

First Series.

Monk & Co.  
Editors  
48 Avenue Clichy

Subscription  
for  
First Series  
of 10 Numbers  
4fr -

Address P.O.D  
to  
the Editors.



للزوال الدول  
مدير ومترجم الجريدة  
ابونظارة زرقايا  
\*  
مع افندي كيلي  
\*  
ابو واصل على  
\*  
قيمة الادراك  
على نفقة تحرير  
المصري ١٠ فرنكات  
للقضايا بدون نواف  
٥ فرنكات ترسل بريد

No 1. Paris September 29th 1883.

عدد ١ باريس ٢٩ سبتمبر ١٨٨٣



John Bull. — Vous allez voir, mes amis, comme nous serons heureux ensemble !... Ah !  
voici une admirable côtelette aux pommes. Parfait ! Partageons en frites. A toi l'os,  
mon cher Ebnalad ; à toi la pomme de terre, vilain Pat. — (Ebnalad) — Il appelle  
cela partager. — (Pat) — Oh ! moi, quand il y a des pommes de terre, je ne dis rien —  
John Bull. —) Hahloo ! I am sure we shall enjoy it !... A magnificent  
cutlet and delicious potatoes ! Let us share our meal as true brothers. There is  
a bone for thee beloved Egyptian & a potatoe for thee Pat. — (Egyptian aside) John Bull  
calls that a fraternal share ! (Pat) Potatoes are sufficient for me. —  
الانكليزي كعادته يأكل اللحم ويحب العظم المصري ولاري الديرلنديزي بباطه ويقول اندي قسمة للحق

yet thy paper dispaired not; it was weekly welcomed by us, it soothed our grief, inspired us with courage, and opened our hearts to hope. Our National Party looked up on thee as the Oracle of Liberty and listened to the wise advices. Thou wast the first one to denounce Tewfik as the main author of the Massacre of Alexandria, nine days after that dreadful event. Our enemy read then thy paper and laughed. A year later they perceived how right thou wert. We do not mean to exalt thee. Our great Egyptian poet has bravely accomplished this sacred task. We immemorate thy deeds in order to express by our appreciations thy sincere love towards our unfortunate country. Thy paper is read in the four corners of the East, and our miseries are sincerely pitied, but Europe knows not how oppressed we are. Thou shouldst therefore give birth to a political paper in Arabic the important part of which should be translated into English so as to make known the real state of our beloved country to the British Nation among which we still find men whose friends of humanity and of justice, who hearing the cry of Egypt acknowledge the miseries of the inhabitants and would be apt to repair what their countrymen either purposely or ignorantly have destroyed; thus we would obtain our desire and enjoy once more that National Liberty of which Tewfik deprived us. We therefore beg thee to publish this letter as it is as well as the address inclosed; in the first number of the "Egyptian Patriot". This address was printed, but the spies of Tewfik prevented its being distributed. This address although out of its time, will be of great interest to our countrymen. Let the "Egyptian Patriot" be the organ of our National Party and publish the articles we shall send thee without additions nor subtractions whatever.

---

The editor regrets that for want of space is obliged to remit to the second number all articles received; most particularly the exact account of the Financial Estates in Egypt.

Le Colonel G. Sefbure.  
Dep. Sefbure fils, Rue du Caire, 87-89 Paris.

من الجمعية الوطنية المصرية السرية بالقاهرة الى ابي نظار بباريس

ايها الوطني لليل !

ماونا في جوعك لبددك منصور . هو قدر ماونا في طرودنا .  
مقهور . نمبك يا ابا الظلم ونعتوك ونعتوك . ونعتك  
يا يوفيق ونكهك ونعتك . انت حر يا ابا الظلم كافتك  
وما علمنا اخبار فرعون الذميمة الا من اخبارك . من غدر  
البندي بنا نجاك . فاعن بدمته ومن الوطن نفاك .  
قل ان مصر ما تمعشتي مرثك من باريس . خاب ليله  
مثما في ليلة خاب عثم ابليل . قلت لنا يوم الوداع  
يا اخواني يا كرام . يصير طرود اسميل زي اليوم بعدسه  
تمام . قولك وصل يا ولي انما انت ما فرحتش فيه .  
لعلك ان ابنه تبع قدوته ويظلمنا يا برنا اخفيه . انما  
امل جزالك هو ما خاب . دايما يقول لنا الفج قريب  
تغنموا وشجعوا يا احباب . حزيننا الوطني لعلمه انك  
مري حر قبل نصالحك وصغي لوقلك . وجعل لليوم  
لان حاله جزالك . انت اول من قال ان مذبحه  
اسكدرية سبها توفيق . في وقتها صفكت عليك العالم  
اما اليوم وجدت كلامك حقيق . ش قصدنا مدحك  
في كل ذا الكلام . لون قلنا مدحك شعرا العظام .  
نحن ماونا يا استاذنا يا جليل . نريك اتنا ما نجرلشي  
حك في وادي النيل . اربعة اركان الشرق من جزالك  
يتربي على فل احوالنا . ويتكي على سجننا ونفينا .  
وسلب اموالنا . انما مصائبنا دي المهولة . عند  
اهالي اوربا بالكلية مجرولة . فيجب عليك نشر  
جريد سبليه . تترجم اهر ما فيها الى اللغة الانكليزية .  
والقصد في الترجمة هو عرض حال وطننا العزيز . على  
الامة البريطانية لك لليوم موجود بين الانكليز .  
كثير من محبي الانسانية والادب كما كنا نعهد فيهم  
من قديم الزمان . فاذا سمعوا صرخ مصر ووقفوا على  
سوحل السكان . بادروا الى الصلح ما فسد فبق منهم  
انا جهلا ولما تعدا ونزل القصد والادب . وتعدنا الحكومة  
للوطنية التي ورثناها الواد . فخرجوا دمع جونا هذا والخطبة

الاعلية . التي بعد ما طبعناها سرا نعتنا من توزيعها معاونين  
توفيق السرية . فولوا على الخطبة الوقت راج . برضه يستفاد  
منها ابن البلد والغدج . اجعل الوطني المصري اسما لجزالك  
تشرفيه وارسلنا فقط بدون تهف في الضمير وبدون تدويب في  
الاقوال .

## خطاب للمصريين

ايها المصريون محبو الحرية وبغض الاستعباد من كل جنس وطبقة  
وطبقاد اليكم يساق هذا الحديث المستفاد اعلموا غير ما نوري عليكم  
انكم اخوان البطلال الذين سفكوا دماهم في مصر اسكدرية ولال اكبر  
انتقاما تحرير بلادهم من رقة الرقة وبغوا البغاة . انتم اخوان  
الشهام الذين غصت بهم الجون ليس لجنابة ارتكبوها بل لشدة  
حبهم لوطنهم . انتم اخوان الصناديد الذين تفاهم الظلام من  
مسقط رأسهم الى اقاصي الارض في ذل وهوان ليعم في  
اغراز كل الوطن ونجاس البدن . اما الان وان كان السيف  
الذي دافعتم به عن حرية الامة قد التوى في ايديكم وعاد  
الفوز بالقتل محادا عليكم فلم تزل بين ايديكم وسائط قوية  
من طراز الواسط التي حرثت اما كثيرة كانت في ذل  
اشد من ذلك باوروبا . لعراش ان السدم الذي فازت  
بواسطته الازجانب ونالت حريتها لم يقصر على السني و  
المدفع لكن انصاهم بالحزم والعزم بلغهم موطن العرب  
باسرع من سهام الحرب . فكانوا كلما عجزوا عن مقاومة  
البغاة بالسيف والقنا احتلوا على قهرهم بعقد محافل سيلية  
وكانوا يتساند بعضهم الى بعض تسلد البنيان المصموم .  
وباشتداد عضد احدهم بالآخر يلحون الفرع في قلوب  
الباغين عليهم ويكرهونهم على منح الامة اقتراحاتها العادلة  
اما الطريق الذي يجب عليكم ان تطرقوه الان فهو حلي  
لديكم وذلك ان الدولة البريطانية قد حاربتكم  
وقهرتكم واعادت اليكم واليا له حق له في الحكم عليكم  
وشددت على اعناقكم ايدي الشراكسة اعدائكم وهاربكم  
الذين طال ما بغوا عليكم وافسدوا فيكم منذ اجيال . ولكن  
هذه الدولة مع كل ما ارتكبت في حقكم من الظلم تسطيع  
على سلب ما لكم من الحقوق السيلية . وانتم تعلمون



وقد نريدكم علماً ان الراي العام لفتح الاحكام وديسيا  
 في بلاد الانكليز هو اشد قوة من سطوة الحكام فان  
 استلتم ادمه البريطانية اليكم وفزتم برأيها العام اكرهت  
 الحكومة على منحكم حقاً في انتخاب اعضاء المجلس النواب  
 فاعتصموا الفرصة لاشهراد تشكيكم من حكم الشراكسة الذين  
 يغيرون عليكم ويفسدون في بلادكم . ولقد جرت  
 العادة في بلاد ايطاليا والمجر واورلندا وفيها من  
 البلاد التي حاول البغاة فيها قدماً اذلت ادم الطامحة  
 اعينها الى الحرية ان ينتخب الشعب نواباً يتوبون عنه  
 في المجلس جازد من نفس الرجال الذين كانت للحكام  
 تحاول اذلهم ومعاقتهم لجود كونهم زعماء الحرية وقواد  
 ادمه . وكان الشعب بانتخابه الرجال المضطهدون  
 يقيد في تاريخ حريته قيام لجنة على الجائزين عليه .  
 وكلما رأى ان الحكومة تسجن او تطرد من البلاد من كان  
 زعيماً ومقدماً في طلب الحرية يادر الى انتخابه نائباً  
 عنه في مجلس النواب . وبهذا نالت تلك ادم ما رها  
 وثابتت للعالم صحة غيرها وسعيها في نوال الحرية .  
 كذلك انتم ايها المصريون كم اسوء في ادم التي سبقتم  
 الى نيل الحرية فعلى كل حب لوطنه والراغب في حرية  
 امته والساعي في نجاح بلاده والطامع في النجاة من  
 جور الشراكسة البغاة ان ينتخب نائباً عنه في مجلس  
 النواب وديبان اذا رفضت الحكومة الخديوية للتخابر  
 زعماء الحرية نواباً عنكم فان رفضها ذلك لذيقيها ودد  
 يضعفكم . وديغني عليكم وعلى كل من له عقل مثقال ذرة  
 ان لاخير في الشراكسة طراً ودي يؤمل من اشياح التوك نزال  
 حرية بلخنة على قانون اسامي ويا ادم الشراكسة بمصر  
 دام تداخل الاجانب في احكامها . فان انتخبتم نواباً  
 عنكم جازد من مصاف الذين خاطروا بجائزهم قدماً  
 عنكم فقائم حصراً في عيون رجال الحكومة المصرية المتوكبة  
 واشهرتم للعالم كله قيام لجنة على من يحاول اذلكم  
 واستعبادكم . فانخبوا السيد احمد عربي

المصري الوطني اتقم نائباً عن القاها ومحمود باشا ساي  
 الوطني المتطوع نائباً عن اسكندرية وعلى باشا فهمي  
 نائباً عن طنطا وطلبة باشا عصمت نائباً عن المنصورة  
 وعبدالمعال باشا حلمي نائباً عن دساي . ومحمود باشا فهمي  
 نائباً عن شيد . ويعقوب باشا ساي نائباً عن القليوبية  
 وعلى هذا النمط فلينتخب اهل كل مدينة من يتقون بحبه  
 لوطنه وانتم تعلمون ودد نريدكم علماً ان الحكومة  
 الخديوية لا تستطيع مقاومتكم اذا اشد عضد بضمكم  
 بعض ودد تقدر على معاقتكم اذا اجتمع الزعماء على  
 الانتخاب لدم ادمه الانكليزية لدم التي لا تزال سلهق  
 كل السهر على تصرف الخديو ورجله ودمح نظام ان يعاقب  
 من اشهر رغبته في نوال الحرية وينصر لكم جميع محبي الحرية  
 في اوربا قاطبة ودد تقيسوا الزمن القبل بالزمن الفاضل  
 لدمه قد تحقق ان عند ادمه الانكليزية وعند غندوسطن  
 نفسه ان بمصر عزاء اهلياً حقيقياً وليس في وسعهم  
 انكار ذلك كما فعلوا سابقاً . فاذا انتخبتم زعماء الحرية  
 المشار اليهم نواباً عنكم شددتم في وجه الحكومة  
 الغندوسطونية كل باب للتعليل والمخاللة واذا ثابروم  
 على ذلك بعزم وجرامة ظفتم بالحرية للبتغاة منكم .  
 ودد يغني على كل ذي بصيرة ان كسر قيود الرقة ورفع  
 اعداء الحرية لمن اعظم مظالم الامور في الدنيا ولمن  
 يظهر بالمظالم اذ الصبور الثبوت الشجاع الذي  
 لن تشي عزائم صواعق الاخطار . فانعظوا ايها  
 الاخوان بصبح يحضركم اياه من جرب الظلم وعرف طغتم  
 المعوجة ومن ظلمتم بحبه لكم ومستعد ليجادكم في كل مكان  
 وعلان وان لم يكن عنكم وفكم فعلبه وعليكم السعي على امه النجاة

(قال الشيخ ابو ظالم مديرومترجم الوطني المصري) انما استعدادكم لجمع  
 الوطني الكهنة ولشهر عزالها ودمج جميع طوائفها فيه . فخطا جوا  
 بل كاتي القالات لايجزني مثا فملوا في الجواب الجواب لدمه لذلك  
 وكما فعلتم وسافله بالصدوق وطني وهو فرض منكم على  
 في المذاكل التي في الجواب التي وددت الي من امضا بجمعية الشارب الرباعي  
 الله الجبر

each city choose one of the late National leaders, and name him their representative. It matters nothing that the Government will declare such Election void. You know well that under the circumstances there is no hope of Constitutional Liberty, but you will have gained your end if you record your protest by electing one whom they hate. Choose boldly as your representatives, Araby for Cairo, Mahmoud Pasha Sami for Alexandria, Ali Pasha Fehmi for Tanta, Toulbek Pasha Esmat for Mansourah, Abdoulal Pasha Kelmey for Damietta, Mahmoud Pasha Fehmy for Rosetta and Jacob Pasha Sami for Zakazick. The Khedive's Government will be powerless against your combined determination, and the lovers of freedom in Europe will applaud your courage. By persistence and courage all things are accomplished, and the cause of freedom is always in the end triumphant. Take this advice from one who knows the way of tyranny, and who loves you as a brother and would help you.

— The following letter dated the 1<sup>st</sup> of September 1883 was addressed by the Secret Egyptian National Society of Cairo to the Editor of the *Abou-Naddara*, Paris.  
Illustrious Patriot!

Our desire to see thee back to thy fatherland victorious, is as great as our wish to see Tewfik our treacherous Khedive driven out of it. Our love to thee is as strong as our hatred to him, and our admiration for thee is as passionate as our despise for him. Thou hast ever been as free as thy thoughts. Thou art the first Egyptian who hath defied Ismail and divulged his misdeeds in thy paper. His wrath was kindled and the daggers of his Editors were directed against thy heart. Allah hath saved thee of his bloody hands. Ismail exiled thee out of the land oppressed by him and defended by thee. He thought that far from thy country, thy cry of vengeance would not reach the ears of the unhappy sons of the Valley of the Nile. — That thy loss was disappointed and thy prophecy to us on the day of thy departure was by the Almighty fulfilled. Ismail was exiled a year later, and on the same day you bade farewell to thy beloved countrymen. Thou didst not rejoice at his fall as thy heart foretold thee that Tewfik his son would follow the path of wickedness and infamy, trod by his despotical Sire.

## Address to the Egyptians

Egyptians! - Friends of Liberty! - Moslems and Christians! - All who as brothers desire the freedom of your country from the chains of tyranny, from the rule of strangers! - Brothers of those who shed their blood at Alexandria at Tel el Kebir! - Brothers of those who have been cast in prison for their love and truth and sent in exile, dispossessed of their lands! Although the sword of Liberty has been broken in your hands and you can no longer hope to win your cause by fighting, yet other means remain to you such as have sufficed peoples no less prostrate than yourselves to deliver themselves from injustice. The weapons with which the nations of Europe have won their liberty, have not been the sword alone: they have used their intelligence and their courage more effectually by other means than war. When unable to fight they have combined in political societies and by standing firmly together have frightened and shamed their rulers into granting them their just desire. To you especially the course which you should pursue is clear. The English Government have defeated you and have restored the ruler who had ceased to be your ruler and have put power again into the hands of the Circassians, your bitter enemies, who for centuries have oppressed you. But though they have done this, they have not been able entirely to deny your political rights. There is behind the English government an English opinion which has insisted that you should be given an elective Chamber and this gives you an opportunity of asserting in an open manner your anger at the regime they have restored. In Italy, in Hungary, in Ireland in every country where liberty has been crushed by force, the people have signified their continued discontent by electing as their representatives in their Chambers the very man who their Government has most persecuted. If a popular leader is exiled or imprisoned, he is at once elected deputy of the people and thus the end is gained of proving to the world the true nature of the people's will. Therefore, you also, you should act thus. At the Elections about to be held, let every man vote for a candidate to be chosen from among those martyrs of the popular cause, who are now in exile. Let